Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | uczestnicy bowiem staliśmy się Pomazańca jeśli początek zrozumienia aż do końca mocny zatrzymalibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | staliśmy się bowiem uczestnikami Chrystusa,\* \*\* jeśli tylko początkową podstawę\*\*\* zachowamy\*\*\*\* niewzruszoną aż do końca\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | uczestnikami bowiem Pomazańca staliśmy się, jeśli właśnie początek ufności aż do końca mocnym zatrzymamy,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | uczestnicy bowiem staliśmy się Pomazańca jeśli początek zrozumienia aż do końca mocny zatrzymalibyśmy |

1. 1) Być współuczestnikiem Chrystusa to korzystać z dóbr zapowiadanych w Jego obietnicach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) podstawa, ὑπόστασις, ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, oraz: to, co sprawia, że coś staje się tym, czym ma być; i zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, podstawa (<x>650 1:3</x>;<x>650 3:14</x>); podstawa spełnienia się (<x>650 11:1</x>). Nasz udział w Chrystusie uwarunkowany jest zachowaniem pierwotnej ufności, mającej podstawowe znaczenie wiary, oddania w pozostawaniu w zapoczątkowanej przez Boga rzeczywistości zbawienia (zob. <x>650 3:2</x>, 6;<x>650 3:19</x> oraz <x>550 5:2-4</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 3:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 6:11</x> [↑](#footnote-ref-6)